```
\ref        0000.0
\per        ---
\edu        Introduction
\tp         Texto sobre a dança da Takwara. Gravado em 1993 com uma falante
            nativa de Trumai. O texto foi transcrito e traduzido com a ajuda de
            outros falantes da língua.
\te         Text about the dance of  Takwara. Recorded in 1993 with a native
            speaker of Trumai. The text was transcribed and translated with the
            help of other speakers of the language.



\ref        0007.201
\per        Trumai Speaker
\edu        ---
\nr         0



\ref        0010.896
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan san.
\nr         1
\tp         Eles dançam.
\te         They dance.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                 san.
\m          wan                 sa      -n
\gp         PL(mais.de.dois)    dançar  -3Abs
\ge         PL(more.than.two)   dance   -3Abs
\ps         Plzr                Vclass1 -Person.encl



\ref        0012.463
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan... wan satkenes ik,
\nr         2
\tp         Primeiro quando eles querem dançar,
\te         First, when they want to dance,
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan...              wan
\m          wan                 wan
\gp         PL(mais.de.dois)    PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)   PL(more.than.two)
\ps         Plzr                Plzr

\trs-ling   satkenes
\m          sa      -tke    -n              -es
\gp         dançar  -Des    -3Abs           -Temp
\ge         dance   -Des    -3Abs           -Temp
\ps         Vclass1 -AM.Aux -Person.encl    -temp.mkr
```

```
\trs-ling   ik,
\m          ik
\gp         primeiramente
\ge         firstly
\ps         Adv
```

\ref   0014.88
```
\per        Trumai Speaker
\edu        wan satken, wan teten hen,
\nr         3
\tp         quando eles querem dançar, eles vão se pintar.
\te         when they want to dance, they decorate their bodies with body
            paintings.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                 satken,
\m          wan                 sa      -tke     -n
\gp         PL(mais.de.dois)    dançar  -Des     -3Abs
\ge         PL(more.than.two)   dance   -Des     -3Abs
\ps         Plzr                Vclass1 -AM.Aux  -Person.encl

\trs-ling   wan
\m          wan
\gp         PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)
\ps         Plzr

\trs-ling   teten                                   hen,
\m          tete                        -n          hen
\gp         pintar.corpo/embelezar      -3Abs       então/daí
\ge         paint.body/make.beautiful   -3Abs       then
\ps         Vclass2                     -Person.encl Adv
```

\ref   0017.485
```
\per        Trumai Speaker
\edu        wan teten.
\nr         4
\tp         Vão se pintar.
\te         They get painted.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan
\m          wan
\gp         PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)
\ps         Plzr

\trs-ling   teten.
\m          tete                        -n
\gp         arrumar/deixar.bonito       -3Abs
\ge         paint.body/make.beautiful   -3Abs
\ps         Vclass2                     -Person.encl
```

```
\ref        0020.0
\per        Trumai Speaker
\edu        Yupun henikik, wan tetekman henikik.
\nr         5
\tp         Todos, todo mundo termina de se pintar.
\te         Everybody, everybody gets decorated.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   yupun henikik,          wan
\m          yupun henikik           wan
\gp         todos primeiramente? PL(mais.de.dois)
\ge         all   first.of.all?  PL(more.than.two)
\ps         Quant Adv              Plzr


\trs-ling   tetekman
\m          tete                        -kma     -n
\gp         pintar.corpo/embelezar      -Perf    -3Abs
\ge         paint.body/make.beautiful -Perf    -3Abs
\ps         Vclass2                     -AspAux -Person.encl


\trs-ling   henikik.
\m          henikik
\gp         primeiramente?
\ge         first.of.all?
\ps         Adv




\ref        0024.82
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan tetekman.
\nr         6
\tp         Eles terminam de se pintar.
\te         They finish the body painting.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan             tetekman.
\m          wan             tete                        -kma     -n
\gp         PL(mais.de.dois)   pintar.corpo/embelezar      -Perf    -3Abs
\ge         PL(more.than.two) paint.body/make.beautiful -Perf    -3Abs
\ps         Plzr            Vclass2                     -AspAux -Person.encl




\ref        0026.826
\per        Trumai Speaker
\edu        - Ma, ka wan sa! - kale hen wan amin.
\nr         7
\tp         - Vamos dançar - assim eles (os homens) falam.
\te         - Let's dance - they (the men) say.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   "ma,        ka          wan                     sa!"
\m          ma          ka          wan                     sa
\gp         vamos!      1Abs.Incl   PL(mais.de.dois)        dançar
\ge         let's.go!   1Abs.Incl   PL(more.than.two)       dance
\ps         Interj      Pron        Plzr                    Vclass1
```

```
\trs-ling   kale        hen         wan
\m          kale        hen         wan
\gp         assim       então/daí  PL(mais.de.dois)
\ge         like.this   then        PL(more.than.two)
\ps         Adv         Adv         Plzr

\trs-ling   amin.
\m          ami                     -n
\gp         falar/falar.com         -3Abs
\ge         speak/talk.to           -3Abs
\ps         Vclass4                 -Person.encl
```


\ref   0030.143
\per   Trumai Speaker
\edu   - Ma nuk hen - kale.
\nr   8
\tp   - Então vamos.
\te   - Let's go.
\div   --
```
\trs-ling   "ma         nuk                 hen"        kale.
\m          ma          nuk                 hen         kale
\gp         vamos!      então/nesse.caso   então/daí  assim
\ge         let's.go!   then/in.this.case/so then      like.this
\ps         Interj      Adv                 Adv         Adv
```


\ref   0031.311
\per   Trumai Speaker
\edu   Ina hen wan midoxos midoxose hen.
\nr   9
\tp   Eles vão chamando (outros homens)
\te   They call (other guys).
\div   --
```
\trs-ling   ina                 hen         wan
\m          ina                 hen         wan
\gp         nisso               então/daí  PL(mais.de.dois)
\ge         in.this.situation   then        PL(more.than.two)
\ps         Adv(anaph)          Adv         Plzr

\trs-ling   midoxos midoxose              hen.
\m          midoxos midoxos -e            hen
\gp         chamar  chamar  -3Abs         então/daí
\ge         call    call    -3Abs         then
\ps         Vclass2 Vclass2 -Person.encl Adv
```


\ref   0035.622
\per   Trumai Speaker
\edu   Wan wakot̢'kane hen,
\nr   10
\tp   Eles se juntam,
\te   They get together,
\div   --

```
\trs-ling    wan                  wakot‿'kane                    hen,
\m           wan                  wa-     kot‿'kan -e            hen
\gp          PL(mais.de.dois)     MV-     juntar   -3Abs         então/daí
\ge          PL(more.than.two)    MV-     gather   -3Abs         then
\ps          Plzr                 prefix- Vclass2  -Person.encl  Adv
```


\ref   0037.449
\per   Trumai Speaker
\edu   wan san hen.
\nr   11
\tp   e então dançam.
\te   and then they dance.
\ntC   Na verdade, os homens tocam a flauta e dançam ao mesmo
             tempo. São cinco homens que tocam, dançando em fila um atrás
             do outro.// Actually, the men play the flute and dance at the same
             time. Five men play the flutes, dancing in line one after the other.
\div   --
```
\trs-ling    wan                  san                    hen.
\m           wan                  sa      -n             hen
\gp          PL(mais.de.dois)     dançar  -3Abs          então/daí
\ge          PL(more.than.two)    dance   -3Abs          then
\ps          Plzr                 Vclass1 -Person.encl   Adv
```


\ref   0039.754
\per   Trumai Speaker
\edu   Wan salataktsin hen,
\nr   12
\tp   Eles vem dançando para fora da casa,
\te   They come out of the house dancing,
\ntC   A dança começa dentro da casa do dono da festa. Daí os
             tocadores saem e vão para outros locais.// The dance starts inside
             the house of the owner of the party. Then the players come out
             and go to other locations.
\div   ---
```
\trs-ling    wan                  salataktsin
\m           wan                  salata                 -ktsi              -n
\gp          PL(mais.de.dois)     dançar.p/.fora.casa    -rumo.ao.falante   -3Abs
\ge          PL(more.than.two)    dance.oustide.house    -towards.speaker   -3Abs
\ps          Plzr                 Vclass1                -DirAux            -Person.encl

\trs-ling    hen,
\m           hen
\gp          então/daí
\ge          then
\ps          Adv
```


\ref   0044.036
\per   Trumai Speaker
\edu   okarki hen wan san.
\nr   13
\tp   e dançam no centro da aldeia.
\te   and they dance in the center of the village.
\div   --

```
\trs-ling    okarki                              hen
\m           okar            -ki                 hen
\gp          centro.da.aldeia -Dat(local.abstrato)   então/daí
\ge          center.of.village -Dat(abstract.location) then
\ps          N               -Case.mkr           Adv

\trs-ling    wan                    san.
\m           wan                    sa     -n
\gp          PL(mais.de.dois)       dançar -3Abs
\ge          PL(more.than.two)      dance  -3Abs
\ps          Plzr                   Vclass1 -Person.encl
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         Wan sa kiwalan hen okaras.
\nr          14
\tp          Daí eles ficam dançando rodando no centro da aldeia.
\te          They dance in circles in the center of the village.
\div         ------------------------------------------------------------
\trs-ling    wan             sa     kiwalan                 hen
\m           wan             sa     kiwala        -n        hen
\gp          PL(mais.de.dois) dançar ir.rodando   -3Abs     então/daí
\ge          PL(more.than.two) dance  go.in.circles -3Abs    then
\ps          Plzr            Vclass1 Aux           -Person.encl Adv

\trs-ling    okaras.
\m           okar            -a     -s
\gp          centro.da.aldeia -VogEp -Dat(lugar.difuso)
\ge          center.of.village -EpVw  -Dat(diffuse.place)
\ps          N               -EpVw  -Case.mkr
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         In t'atske hen wan pumu kawan hen,
\nr          15
\tp          Depois eles vão entrando,
\te          Then they go to enter,
\div         ------------------------------------------------------------
\trs-ling    in_t'atske      hen       wan             pumu
\m           in_t'atske      hen       wan             pumu
\gp          depois/daí      então/daí PL(mais.de.dois) entrar
\ge          after.it/then   then      PL(more.than.two) enter
\ps          Disc.Connector  Adv       Plzr            Vclass1

\trs-ling    kawan                  hen,
\m           kawa    -n             hen
\gp          ir.para -3Abs          então/daí
\ge          go.to   -3Abs          then
\ps          DirAux  -Person.encl   Adv
\ntL         A narradora fala [in t'atske hen] bem rápido, omitindo alguns sons.
```

```
\ref       0053.823
\per       Trumai Speaker
\edu       pikeki hen wan pumu kawan.
\nr        16
\tp        eles vão entrar em (outra) casa.
\te        they enter in another house.
\div       ------------------------------------------------------------
\trs-ling  pikeki                    hen        wan                 pumu
\m         pike  -ki                 hen        wan                 pumu
\gp        casa  -Dat(local-meta)    então/daí  PL(mais.de.dois)    entrar
\ge        house -Dat(location-goal) then       PL(more.than.two)   enter
\ps        N     -Case.mkr           Adv        Plzr                Vclass1

\trs-ling  kawan.
\m         kawa    -n
\gp        ir.para -3Abs
\ge        go.to   -3Abs
\ps        DirAux  -Person.encl


\ref       0055.846
\per       Trumai Speaker
\edu       Wan sa pumun de.
\nr        17
\tp        Eles entram para dançar.
\te        They enter to dance.
\ntC       Os tocadores das flautas dançam entrando em cada casa da
           aldeia.// The players dance entering in each house of the village.
\div       ------------------------------------------------------------------
\trs-ling  wan                 sa       pumun                    de.
\m         wan                 sa       pumu           -n        de
\gp        PL(mais.de.dois)    dançar   entrar.com/para -3Abs    já
\ge        PL(more.than.two)   dance    enter.with/for  -3Abs    already
\ps        Plzr                Vclass1  DirAux          -Person.encl Adv


\ref       0058.489
\per       Trumai Speaker
\edu       Wan sa kiwalan hen,
\nr        18
\tp        Eles dançam rodando (dentro da casa)
\te        They dance in circles (inside of the house).
\ntC       Os tocadores dançam em círculos na área central da casa.// The
           players dance in circles in the central area of the house.
\div       ------------------------------------------------------------------
\trs-ling  wan                 sa       kiwalan                  hen,
\m         wan                 sa       kiwala         -n        hen
\gp        PL(mais.de.dois)    dançar   ir.rodando     -3Abs     então/daí
\ge        PL(more.than.two)   dance    go.in.circles  -3Abs     then
\ps        Plzr                Vclass1  Aux            -Person.encl Adv
```

```
\ref        0061.266
\per        Trumai Speaker
\edu        wan san hen.
\nr         19
\tp         Eles dançam.
\te         They dance.
\div        ----------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                 san                     hen.
\m          wan                 sa      -n              hen
\gp         PL(mais.de.dois)    dançar  -3Abs           então/daí
\ge         PL(more.than.two)   dance   -3Abs           then
\ps         Plzr                Vclass1 -Person.encl    Adv



\ref        0063.511
\per        Trumai Speaker
\edu        Yarke datki hen wan la'tsita kawan hen.
\nr         20
\tp         Eles vão parar na casa do dono da festa.
\te         They stop the dance in the house of the owner of the party.
\ntC        Na tradição alto-xinguana, festas e outros eventos especiais têm
            donos. Quando as pessoas querem realizar uma determinada
            festa, precisam pedir permissão para o dono da mesma. // In the
            Upper Xingu tradition, festivities and special ceremonies have
            owners. When people want to celebrate a particular festivity, they
            have to ask permission to the owner.
\div        -----------------------------------------------------------------
\trs-ling   yarke               datki                   hen
\m          yar     -ke         dat     -ki             hen
\gp         dono    -Nzr        casa/lar -Dat(local-meta)  então/daí
\ge         owner   -Nzr        home    -Dat(location-goal) then
\ps         N       -Nzr.affix  N.inal  -Case.mkr       Adv

\trs-ling   wan                 la'tsita kawan           hen.
\m          wan                 la'tsita kawa    -n      hen
\gp         PL(mais.de.dois)    parar    ir.para -3Abs   então/daí
\ge         PL(more.than.two)   stop     go.to   -3Abs   then
\ps         Plzr                Vclass1  DirAux  -Person.encl Adv



\ref        0068.778
\per        Trumai Speaker
\edu        Ela yi kuhmutkewa pumu de inak wanek de,
\nr         21
\tp         Aí eles vão entrar para trocar de música,
\te         Then they will enter to change the song,
\div        ----------------------------------------------------------
\trs-ling   ela                     yi  kuhmutkewa       pumu
\m          ela                     yi  kuhmu   -tkewa   pumu
\gp         música.de.uma.festa     YI  jogar   -novamente entrar.com/para
\ge         music.of.a.festivity    YI  throw   -again   enter.with/for
\ps         N                       YI  Vclass2 -Aux?    DirAux
```

```
\trs-ling   de        inak              wanek                               de,
\m          de        inak              wan             -e      -k          de
\gp         já        3anaf,masc/fem    PL(mais.de.dois) -VogEp  -Erg        já
\ge         already   3anaph,masc/fem   PL(more.than.two) -EpVw  -Erg        already
\ps         Adv       Anaph.Pron        Plzr            -EpVw   -Case.mkr   Adv
```

\ref   0072.544
\per   Trumai Speaker
\edu   yarke datki de.
\nr   22
\tp   na casa do dono da festa.
\te   in the house of the owner of the party.
\ntC   Os tocadores escolhem uma música, tocam e dançam entrando
            nas casas da aldeia. Daí fazem uma parada, trocam de música e
            novamente vão dançar nas casas, até o final da música. A seguir,
            há uma nova parada e outra música é escolhida.// The players
            choose a song, then they play and dance it entering in the houses
            of the village. Then they have a break, change the song, and start
            dancing again in the houses, until the end of that particular song.
            Afterwards there is another break and a new song is chosen.
\div   --

```
\trs-ling   yarke             datki                        de.
\m          yar   -ke         dat    -ki                   de
\gp         dono  -Nzr        casa/lar -Dat(local-meta)    já
\ge         owner -Nzr        home     -Dat(location-goal) already
\ps         N     -Nzr.affix  N.inal   -Case.mkr           Adv
```

\ref   0074.293
\per   Trumai Speaker
\edu   In lots' de tach ela yi wanes, tach wan san hen.
\nr   23
\tp   Depois de trocar de música, eles vão dançar novamente.
\te   After they change the song, they dance again.
\div   ---

```
\trs-ling   in_lots'          de      tach      ela                    yi
\m          in_lots'          de      tach      ela                    yi
\gp         e.daí             já      novamente música.de.uma.festa    YI
\ge         and.then/next     already again     music.of.a.festivity   YI
\ps         Disc.Connector    Adv     Adv       N                      YI
```

```
\trs-ling   wanes,                        tach      wan
\m          wan             -es           tach      wan
\gp         PL(mais.de.dois) -Temp        novamente PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two) -Temp       again     PL(more.than.two)
\ps         Plzr             -temp.mkr    Adv       Plzr
```

```
\trs-ling   san                 hen.
\m          sa       -n         hen
\gp         dançar   -3Abs      então/daí
\ge         dance    -3Abs      then
\ps         Vclass1  -Person.encl Adv
```
\ntL   Uma tradução mais literal: e daí, quando eles tem novamente uma
            (outra) música, eles dançam de novo. // A more literal translation:
            and then, when they have a (another) song again, they dance again.

```
\ref        0078.719
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan san, wan san,
\nr         24
\tp         Eles dançam, dançam,
\te         They dance, and dance,
\div        -------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                san,                    wan
\m          wan                sa        -n            wan
\gp         PL(mais.de.dois)   dançar    -3Abs         PL(mais.de.dois)
\ge         PL(more.than.two)  dance     -3Abs         PL(more.than.two)
\ps         Plzr               Vclass1   -Person.encl  Plzr

\trs-ling   san,
\m          sa        -n
\gp         dançar    -3Abs
\ge         dance     -3Abs
\ps         Vclass1   -Person.encl


\ref        0081.722
\per        Trumai Speaker
\edu        wan sakman hen.
\nr         25
\tp         até que eles terminam de dançar.
\te         until they finish dancing.
\div        -------------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                sakman                          hen.
\m          wan                sa        -kma    -n            hen
\gp         PL(mais.de.dois)   dançar    -Perf   -3Abs         então/daí
\ge         PL(more.than.two)  dance     -Perf   -3Abs         then
\ps         Plzr               Vclass1   -AspAux -Person.encl  Adv


\ref        0085.006
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan sa kakulan pike t'ox nawan hen,
\nr         26
\tp         Eles dançam em todas as casas da aldeia,
\te         They dance in all houses of the village,
\div        -------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                sa      kakulan                 pike
\m          wan                sa      kakula        -n        pike
\gp         PL(mais.de.dois)   dançar  ir.todas.casas   -3Abs     casa
\ge         PL(more.than.two)  dance   go.to.all.houses -3Abs     house
\ps         Plzr               Vclass1 Aux           -Person.encl N

\trs-ling   t'ox         nawan        hen,
\m          t'ox         nawan        hen
\gp         construção?  parecido     então/daí
\ge         building?    similar/like then
\ps         N            Adj          Adv
```

```
\ref        0088.054
\per        Trumai Speaker
\edu        pike t'oxas, ka'ne t'oxki, ka'ne t'oxki, ka'ne t'oxki...
\nr         27
\tp         nas casas, naquela casa, naquela casa, naquela casa...
\te         in the houses, in that house, in that house, in that house...
\ntC        A narradora está mostrando cada casa da aldeia.
\div        ----------------------------------------------------------
\trs-ling   pike   t'oxas,                            ka'ne
\m          pike   t'ox      -a     -s                ka'ne
\gp         casa   construção? -VogEp -Dat(lugar.difuso) aquele(a)
\ge         house  building?   -EpVw  -Dat(diffuse.place) that
\ps         N      N          -EpVw  -Case.mkr          Dem

\trs-ling   t'oxki,                      ka'ne
\m          t'ox       -ki               ka'ne
\gp         construção? -Dat(local-meta)   aquele(a)
\ge         building?   -Dat(location-goal) that
\ps         N           -Case.mkr          Dem

\trs-ling   t'oxki,                      ka'ne
\m          t'ox       -ki               ka'ne
\gp         construção? -Dat(local-meta)   aquele(a)
\ge         building?   -Dat(location-goal) that
\ps         N           -Case.mkr          Dem

\trs-ling   t'oxki...
\m          t'ox       -ki
\gp         construção? -Dat(local-meta)
\ge         building?   -Dat(location-goal)
\ps         N           -Case.mkr




\ref        0093.892
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan sakman hen.
\nr         28
\tp         Eles então terminam de dançar.
\te         They finish dancing.
\div        ----------------------------------------------------------
\trs-ling   wan                  sakman                      hen.
\m          wan                  sa    -kma    -n            hen
\gp         PL(mais.de.dois)     dançar -Perf  -3Abs         então/daí
\ge         PL(more.than.two)    dance  -Perf  -3Abs         then
\ps         Plzr                 Vclass1 -AspAux -Person.encl Adv




\ref        0096.796
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan san.
\nr         29
\tp         Eles dançam.
\te         They dance.
\div        ----------------------------------------------------------
```

```
\trs-ling    wan               san.
\m           wan               sa     -n
\gp          PL(mais.de.dois)  dançar -3Abs
\ge          PL(more.than.two) dance  -3Abs
\ps          Plzr              Vclass1 -Person.encl
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         In t'atske wan narkan hen inak wanek.
\nr          30
\tp          Depois elas (as mulheres) vão dançar com eles.
\te          Later, they (women) go to dance with them (men).
\div         ----------------------------------------------------------------
\trs-ling    in_t'atske       wan                  nar                  kan
\m           in_t'atske       wan                  nar                  ka   -n
\gp          depois/daí       PL(mais.de.dois)     dançar.acompanhado   Caus -3Abs
\ge          after.it/then    PL(more.than.two)    dance.w/.partner     Caus -3Abs
\ps          Disc.Connector   Plzr                 Vclass1              Part -Pers.encl

\trs-ling    hen         inak            wanek.
\m           hen         inak            wan              -e     -k
\gp          então/daí   3anaf,masc/fem  PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg
\ge          then        3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -EpVw -Erg
\ps          Adv         Anaph.Pron      Plzr             -EpVw -Case.mkr
\ntL         Uma tradução mais literal: elas (as mulheres) vão fazer eles (os
             homens) dançarem acompanhados = as mulheres se juntam à dança, então
             agora os homens dançam acompanhados.  // A more literal translation:
             they (women) cause them (men) to dance with a partner = the women
             join the dance, so now the men have partners to dance.
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         Di wanek hen wan narkan,
\nr          31
\tp          As mulheres dançam com eles,
\te          The women dance with them,
\div         ----------------------------------------------------------------
\trs-ling    di     wanek                             hen         wan
\m           di     wan               -e     -k       hen         wan
\gp          mulher PL(mais.de.dois)  -VogEp -Erg     então/daí   PL(mais.de.dois)
\ge          woman  PL(more.than.two) -EpVw  -Erg     then        PL(+.than.two)
\ps          N      Plzr              -EpVw  -Case.mkr Adv         Plzr

\trs-ling    nar               kan,
\m           nar               ka   -n
\gp          dançar.acompanhado Caus -3Abs
\ge          dance.w/.partner   Caus -3Abs
\ps          Vclass1           Part -Person.encl
```

```
\ref       0103.862
\per       Trumai Speaker
\edu       axoditse paine,
\nr        32
\tp        as mocinhas,
\te        the young teenagers,
\div       ------------------------------------------------------------
\trs-ling  axoditse          paine,
\m         axoditse          paine
\gp        mocinha           grupo.todo
\ge        young.teenage.girl whole.group
\ps        N                 N




\ref       0107.187
\per       Trumai Speaker
\edu       dinoxok hen wan narkan.
\nr        33
\tp        as moças dançam com eles.
\te        the older teenagers dance with them.
\ntC       As mulheres dançam segurando nos ombros dos tocadores das
           flautas (ela coloca uma das mãos no ombro do homem, e mexe a
           outra mão).
\div       ------------------------------------------------------------------
\trs-ling  dinoxok                hen         wan
\m         dinoxo        -k       hen         wan
\gp        moça          -Erg     então/daí  PL(mais.de.dois)
\ge        teenage.girl  -Erg     then        PL(more.than.two)
\ps        N             -Case.mkr Adv        Plzr

\trs-ling  nar                    kan.
\m         nar                    ka   -n
\gp        dançar.acompanhado     Caus -3Abs
\ge        dance.w.partner        Caus -3Abs
\ps        Vclass1                Part -Person.encl




\ref       0110.793
\per       Trumai Speaker
\edu       Ayets paine chï tam sake, wan nar t'axerkan de.
\nr        34
\tp        As velhas dançam também.
\te        The old women also dance.
\div       ------------------------------------------------------------------
\trs-ling  ayets         paine        chï tam   sa       ke,  wan
\m         ayets         paine        chï tam   sa       ke   wan
\gp        mulher.velha  grupo.todo   Cop também dançar   Rlzr PL(mais.de.dois)
\ge        old.woman     whole.group  Cop also   dance    Rlzr PL(more.than.two)
\ps        N             N            Cop Adv    Vclass1  Part Plzr

\trs-ling  nar                    t'axer       kan                 de.
\m         nar                    t'axer       ka   -n             de
\gp        dançar.acompanhado     modo.simples Caus -3Abs          já
\ge        dance.w.partner        modest.way   Caus -3Abs          already
\ps        Vclass1                Adv          Part -Person.encl   Adv
```

```
\ref        0117.266
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan san hen.
\nr         35
\tp         Elas dançam.
\te         They dance.
\div        ----------------------------------------------------------
\trs-ling   wan              san                 hen.
\m          wan              sa      -n          hen
\gp         PL(mais.de.dois) dançar  -3Abs       então/daí
\ge         PL(more.than.two) dance  -3Abs       then
\ps         Plzr             Vclass1 -Person.encl Adv


\ref        0119.745
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan sakmanes,
\nr         36
\tp         Quando eles terminam de dançar,
\te         When they finish dancing,
\div        --------------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan              sakmane(s),
\m          wan              sa      -kma    -n          -es
\gp         PL(mais.de.dois) dançar  -Perf   -3Abs       -Temp
\ge         PL(more.than.two) dance  -Perf   -3Abs       -Temp
\ps         Plzr             Vclass1 -AspAux -Person.encl -temp.mkr


\ref        0122.17
\per        Trumai Speaker
\edu        inis hen...
\nr         37
\tp         então...
\te         then...
\div        ---------------------------------------------------------
\trs-ling   inis                    hen...
\m          inis                    hen
\gp         nisso/daí               então/daí
\ge         in.this.situation/then  then
\ps         Disc.Connector          Adv


\ref        0125.029
\per        Trumai Speaker
\edu        wan sakmanes hen,
\nr         38
\tp         quando eles terminam de dançar,
\te         when they finish dancing,
\div        --------------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan              sakmanes                             hen,
\m          wan              sa      -kma    -n          -es      hen
\gp         PL(mais.de.dois) dançar  -Perf   -3Abs       -Temp    então/daí
\ge         PL(more.than.two) dance  -Perf   -3Abs       -Temp    then
\ps         Plzr             Vclass1 -AspAux -Person.encl -temp.mkr Adv
```

```
\ref        0126.735
\per        Trumai Speaker
\edu        k'ate yi hen aha'tsikake inak wanek, wan pan yiake de.
\nr         39
\tp         elas (mulheres) vão pôr peixe (no centro da aldeia), a comida deles.
\te         they (women) bring fish (to the center of the village), which is
            their food.
\div        ----------------------------------------------------------------
\trs-ling   k'ate yi  hen       aha'tsi             ka   ke
\m          k'ate yi  hen       aha'tsi             ka   ke
\gp         peixe YI  então/daí sentar/estar.sentado Caus Abs.destacado
\ge         fish  YI  then      sit/be.sitting       Caus highlighted.Abs
\ps         N     YI  Adv       Vclass1              Part Part

\trs-ling   inak            wanek,                            wan
\m          inak            wan             -e      -k        wan
\gp         3anaf,masc/fem  PL(mais.de.dois) -VogEp -Erg      PL(mais.de.dois)
\ge         3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -EpVw -Erg      PL(more.than.two)
\ps         Anaph.Pron      Plzr            -EpVw   -Case.mkr Plzr

\trs-ling   pan    yiake                    de.
\m          pan    yi  -ake                 de
\gp         comida YI  -3Poss.Abs(body.part) já
\ge         food   YI  -3Poss.Abs(body.part) already
\ps         N.inal YI  -PersAnaph.mkr        Adv
\ntL        Food is possessed in the same way as body parts.




\ref        0132.609
\per        Trumai Speaker
\edu        K'ate, wïrïx, t'ak, kale hen ke wan man.
\nr         40
\tp         Peixe, mingau, beiju, e assim eles comem.
\te         Fish, porridge, manioc bread, and in this way they eat.
\div        ----------------------------------------------------------------
\trs-ling   k'ate, wïrïx,       t'ak,        kale       hen       ke
\m          k'ate  wïrïx        t'ak         kale       hen       ke
\gp         peixe  mingau       beiju        assim      então/daí Rlzr?
\ge         fish   manioc.porridge manioc.bread like.this then    Rlzr?
\ps         N      N            N            Adv        Adv       Part

\trs-ling   wan             man.
\m          wan             ma      -n
\gp         PL(mais.de.dois) comer   -3Abs
\ge         PL(more.than.two) eat     -3Abs
\ps         Plzr            Vclass4 -Person.encl




\ref        0140.794
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan detnen hen wan pan yiatl.
\nr         41
\tp         Elas vão distribuindo a comida deles.
\te         They (women) distribute their food.
\div        -----------------------------------------------------------
```

```
\trs-ling    wan                   (d)etnen                hen        wan
\m           wan                   detne       -n          hen        wan
\gp          PL(mais.de.dois)      distribuir  -3Abs       então/daí  PL(mais.de.dois)
\ge          PL(more.than.two)     distribute  -3Abs       then       PL(+.than.two)
\ps          Plzr                  Vclass4     -Person.encl Adv        Plzr

\trs-ling    pan     yiatl.
\m           pan     yi   -a                              -tl
\gp          comida  YI   -3Poss.NãoAbs(parte.corpo)      -Dat
\ge          food    YI   -3Poss.NonAbs(body.part)        -Dat
\ps          N.inal  YI   -PersAnaph.mkr                  -Case.mkr
\ntL         Algumas pessoas dizem [etnen], sem o [d] inicial.
```

\ref   0144.669
\per   Trumai Speaker
\edu   T'ak miro hen,
\nr   42
\tp   Cortam pedaços de beiju,
\te   They cut pieces of manioc bread,
\div   ---

```
\trs-ling    t'ak         miro            hen,
\m           t'ak         miro            hen
\gp          beiju        cortar.pedaços  então/daí
\ge          manioc.bread cut.pieces      then
\ps          N            Vclass5?        Adv
```
\ntL   The Ergative NP (inak wanek) is omitted here because of discourse
            continuity.

\ref   0145.79
\per   Trumai Speaker
\edu   inuka hen... k'ate tsitsu tsitsu inak wanki,
\nr   43
\tp   daí vão colocando peixe nele (no beiju) para eles,
\te   then they put fish in it (in the manioc bread) for them,
\div   ---

```
\trs-ling    in            (n)uk                 (k)a(_in)             hen...
\m           in            nuk                   ka_in                 hen
\gp          3anaf,neut    então/nesse.caso      Foc+Tens(pres/pass.rec) então/daí
\ge          3anaph,neut   then/in.this.case/so  Foc+Tens(pres/rec.past) then
\ps          Anaph.Pron    Adv                   Part                  Adv

\trs-ling    k'ate tsitsu  tsitsu  inak          wanki,
\m           k'ate tsitsu  tsitsu  inak          wan             -ki
\gp          peixe colocar colocar 3anaf,masc/fem PL(mais.de.dois) -Dat
\ge          fish  put     put     3anaph,masc/fem PL(more.than.two) -Dat
\ps          N     Vclass3 Vclass3 Anaph.Pron    Plzr            -Case.mkr
```
\ntL   1) Na verdade, a falante faz uma pequena oscilação: inuka hen
            t'ak//... k'ate tsitsu tsitsu inak wanki. // 2) O pronome {in}
            refere-se a palavra 'beiju', mencionada na oração anterior.
            Literalmente a tradução seria: e nele (no beiju) elas colocam peixe
            para eles.

```
\ref        0151.718
\per        Trumai Speaker
\edu        wan pan kuman hen.
\nr         44
\tp         e todo mundo recebe comida.
\te         and everybody receives food.
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan             pan         kuman               hen.
\m          wan             pan         kuma    -n          hen
\gp         PL(mais.de.dois) ter.comida Perf    -3Abs       então/daí
\ge         PL(more.than.two) have.food Perf    -3Abs       then
\ps         Plzr            Vclass1     AM.Aux  -Person.encl Adv
\ntL        Literalmente: todos têm comida. // Literally: everebody has food.


\ref        0155.318
\per        Trumai Speaker
\edu        Wan man hen,
\nr         45
\tp         Eles comem,
\te         They eat it,
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan             man                 hen,
\m          wan             ma      -n          hen
\gp         PL(mais.de.dois) comer   -3Abs      então/daí
\ge         PL(more.than.two) eat    -3Abs      then
\ps         Plzr            Vclass4 -Person.encl Adv


\ref        0156.472
\per        Trumai Speaker
\edu        wan makman hen,
\nr         46
\tp         eles comem tudo,
\te         they eat all,
\div        ------------------------------------------------------------
\trs-ling   wan             makman                      hen,
\m          wan             ma      -kma    -n          hen
\gp         PL(mais.de.dois) comer  -Perf   -3Abs       então/daí
\ge         PL(more.than.two) eat   -Perf   -3Abs       then
\ps         Plzr            Vclass4 -AspAux -Person.encl Adv
\ntL        A narradora faz pausa entre {ma} e {-kman}.


\ref        0158.179
\per        Trumai Speaker
\edu        wan sonen hen wïrïxes.
\nr         47
\tp         e bebem mingau.
\te         and they drink the porridge.
\div        ------------------------------------------------------------
```

```
\trs-ling    wan                sonen                   hen
\m           wan                sone      -n            hen
\gp          PL(mais.de.dois)   beber     -3Abs         então/daí
\ge          PL(more.than.two)  drink     -3Abs         then
\ps          Plzr               Vclass4   -Person.encl  Adv

\trs-ling    wïrïxes.
\m           wïrïx             -e      -s
\gp          mingau            -VogEp  -Dat
\ge          manioc.porridge   -EpVw   -Dat
\ps          N                 -EpVw   -Case.mkr
```

\ref   0161.089
\per   Trumai Speaker
\edu   Wan sonekman hen,
\nr   48
\tp   Eles terminam de beber,
\te   They finish drinking it,
\div   --
```
\trs-ling    wan                sonekman                    hen,
\m           wan                sone     -kma    -n         hen
\gp          PL(mais.de.dois)   beber    -Perf   -3Abs      então/daí
\ge          PL(more.than.two)  drink    -Perf   -3Abs      then
\ps          Plzr               Vclass4  -AspAux -Person.encl Adv
```

\ref   0162.55
\per   Trumai Speaker
\edu   wan san hen.
\nr   49
\tp   e daí eles dançam.
\te   and then they dance.
\div   ---
```
\trs-ling    wan                san                hen.
\m           wan                sa        -n       hen
\gp          PL(mais.de.dois)   dançar    -3Abs    então/daí
\ge          PL(more.than.two)  dance     -3Abs    then
\ps          Plzr               Vclass1   -Person.encl Adv
```

\ref   0165.065
\per   Trumai Speaker
\edu   Wan san hen tach, inande.
\nr   50
\tp   Eles dançam de novo.
\te   They dance again.
\div   --

```
\trs-ling    wan                san                    hen        tach,
\m           wan                sa       -n            hen        tach
\gp          PL(mais.de.dois)   dançar   -3Abs         então/daí  novamente
\ge          PL(more.than.two)  dance    -3Abs         then       again
\ps          Plzr               Vclass1  -Person.encl  Adv        Adv

\trs-ling    inande.
\m           inande
\gp          é.isso
\ge          that's.it
\ps          Part.Disc
```

\ref   0167.94
\per   Trumai Speaker
\edu   Iyi taka kawa de inak wanek, chay de tsiets'.
\nr   51
\tp   (Agora) eles vão parar de vez a dança, porque já está tarde.
\te   (Now) they will stop definitively the dance, because it is getting
            late.
```
\div         ----------------------------------------------------------
\trs-ling    iyi         taka    kawa    de      inak
\m           iyi         taka    kawa    de      inak
\gp          ø           ?       ir.para já      3anaf,masc/fem
\ge          it          ?       go.to   already 3anaph,masc/fem
\ps          DummyPro?   ?       DirAux  Adv     Anaph.Pron

\trs-ling    wanek,                           chay       de
\m           wan                -e   -k       chay       de
\gp          PL(mais.de.dois)   -VogEp -Erg   tardinha   já
\ge          PL(more.than.two)  -EpVw  -Erg   afternoon  already
\ps          Plzr               -EpVw  -Case.mkr Adv      Adv

\trs-ling    tsiets'.
\m           tsiets'
\gp          por.isso
\ge          for.this.reason
\ps          ?
```

\ref   0172.371
\per   Trumai Speaker
\edu   Chay hen wakanle hen, wan san.
\nr   52
\tp   Já é tarde (final da tarde), e eles dançam.
\te   It is late (end of the afternoon), and they dance.
```
\div         ----------------------------------------------------------
\trs-ling    chay        hen      wakanle  hen,
\m           chay        hen      wakanle  hen
\gp          tardinha    então/daí ?       então/daí
\ge          afternoon   then     ?        then
\ps          Adv         Adv      ?        Adv
```

```
\trs-ling    wan                san.
\m           wan                sa      -n
\gp          PL(mais.de.dois)   dançar  -3Abs
\ge          PL(more.than.two)  dance   -3Abs
\ps          Plzr               Vclass1 -Person.encl
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         Kometanikes hen wan san,
\nr          53
\tp          Eles dançam devagar,
\te          They dance slowly,
\div         -----------------------------------------------------------
\trs-ling    kometanikes                  hen       wan
\m           kometani -k          -es     hen       wan
\gp          devagar  -Nzr        -Dat?   então/daí PL(mais.de.dois)
\ge          slowly   -Nzr        -Dat?   then      PL(more.than.two)
\ps          Adv      -Nzr.affix  -mkr?   Adv       Plzr

\trs-ling    san,
\m           sa        -n
\gp          dançar  -3Abs
\ge          dance   -3Abs
\ps          Vclass1 -Person.encl
```

```
\per         Trumai Speaker
\edu         wan sakman hen, iyi den.
\nr          54
\tp          até que eles terminam de dançar, e (a dança) para.
\te          until they finally finish dancing, and it (dance) stop.
\div         -----------------------------------------------------------------
\trs-ling    wan                sakman                          hen,
\m           wan                sa    -kma    -n                hen
\gp          PL(mais.de.dois)   dançar -Perf  -3Abs             então/daí
\ge          PL(more.than.two)  dance  -Perf  -3Abs             then
\ps          Plzr               Vclass1 -AspAux -Person.encl    Adv

\trs-ling    iyi       den.
\m           iyi       den
\gp          ø         parar
\ge          it        stop
\ps          DummyPro? Vclass1
```

```
\ref        0184.958
\per        Trumai Speaker
\edu        Kale kain iyi.
\nr         55
\tp         É isso.
\te         That's it.
\div        -------------------------------------------------------
\trs-ling   kale       ka_in                       iyi.
\m          kale       ka_in                       iyi
\gp         assim      Foc+Tens(pres/pass.rec)     ø
\ge         like.this  Foc+Tens(pres/rec.past)     it
\ps         Adv        Part                        DummyPro?




\ref        0187.241
\per        Trumai Speaker
\edu        Inande.
\nr         56
\tp         Acabou (fim).
\te         It's over (end).
\div        -------------------------------------------------------
\trs-ling   inande.
\m          inande
\gp         é.isso
\ge         that's.it
\ps         Part.Disc
```